

RÉSUMÉS – ABSTRACTS

Dana Rappoport, Centre Asie du Sud-Est (CNRS/EHESS), Paris

Space and time in Indonesian polymusic

In Indonesia, polymusic – juxtaposed music – is performed during major ceremonies. Several groups play simultaneously, in the same space, but different tunes. If many tunes are performed at the same time in the same space, who can listen to them? Seven cases of Indonesian polymusic, from South Sulawesi, West Kalimantan, and Bali, recorded between 1991 and 2001 are described: a Sa'dan Toraja funeral (*pasonglo*), house ceremony (*bua' sangrapu*), and trance ritual (*maro pabalikan*), a Dayak Taman ritual for the ancestors (*gawai mamandung*), a Balinese temple ceremony (*odalan*). The seven examples are compared through an analysis of space and time, in order to disclose their common aspects and relevant meanings.

Polymusic presents the musicologist with a paradox of temporal and spatial perception. While assembling groups of singers at the same time and in the same space, these rituals prescribe their separation and individualization. The analysis of space and time points to a double perception: that of a differentiated and an undifferentiated world. This is translated on the acoustic level by the simultaneous juxtaposition and synthesis of different repertoires and different groups, which reveals – both sensorily and intellectually – either the groups' differences or the achievement of a macro-unity expressing the ritual expenditure.

L'espace et le temps dans les polymusiques indonésiennes

En Indonésie, la polymusique – des musiques juxtaposées – est pratiquée dans de grands rituels. Plusieurs groupes jouent simultanément mais séparément des pièces différentes. Si plusieurs pièces sont jouées simultanément, qui peut les écouter? Sept cas de polymusiques indonésiennes, observées à Sulawesi, Kalimantan et Bali entre 1991 et 2001 sont décrites : chez les Sa'dan Toraja, funérailles (*pasonglo*), rituel de maison (*bua' sangrapu*), rituels de transe (*maro pabalikan*), chez les Dayak Taman, un rituel pour les ancêtres (*gawai mamandung*), à Bali, une cérémonie de temple *odalan*. Les sept exemples sont comparés par une analyse de l'espace et du temps, afin de révéler leurs points communs et leurs significations.

Pour le musicologue, la polymusique présente un paradoxe de perception spatiale et temporelle. Alors que le rituel rassemble les groupes de chanteurs dans un même espace et à un même moment, il les sépare et les individualise. L'analyse du temps et de l'espace fait surgir un double aspect : un monde différencié et un monde indifférencié. Cela se traduit sur le plan acoustique par la juxtaposition de différents répertoires et différents groupes, et d'autre part, par une synthèse sonore de tous les répertoires et de tous les chanteurs permettant de percevoir, au niveau à la fois sensoriel et intellectuel, soit les différences (plusieurs ensembles de chanteurs sur un même espace), soit l'union et la réalisation d'une macro-unité traduisant la «dépense» rituelle.

Richard Fox, Institut für Ethnologie, Ruprecht-Karls Universität Heidelberg

Om Swasty-Alaikum... Interpreting Religio-Ethnic Humor on the Balinese Stage

This article examines religio-ethnic humor on the Indonesian island of Bali, with a special emphasis on the transformation of improvisational theatre as an arena for social and political commentary. Analysis focuses on the character of a hare-lipped Muslim ‘buffoon’ (*bondrés*), whose antics echo and amplify a range of both comic and chauvinistic sensibilities that are prevalent in present-day Balinese society. On first sight, the prejudice embodied in this

character appears to reflect Balinese frustrations in the face of continued economic hardship following the nightclub bombings of 2002 and 2005. As the island's leading celebrity-priest famously put it, the Balinese have been forced to sell their land so they can buy satay, while Muslim 'outsiders' are selling satay in order to buy Balinese land. Add to this both the increasingly prominent role of Islamic piety in Indonesian public life, and the recent attacks on perceived heterodoxy (e.g., Ahmadiyah), and one might think the Hindu Balinese have some reason for concern. But are Muslim 'outsiders' really the cause of Balinese hardship? Or, in targeting 'newcomers' to the island, have actors and their audiences helped to cover over a series of more intractable inequities?

Om Swasty-Alaikum... Interpréter l'humour religio-ethnique sur la scène balinaise

Cet article examine l'humour religio-ethnique sur l'île indonésienne de Bali, avec un accent particulier sur la transformation du théâtre improvisé en arène de commentaire social et politique. L'analyse est centrée sur le personnage d'un 'bouffon' musulman à bec-de-lièvre (*bondrés*), dont les bouffonneries se font l'écho et amplifient une gamme de susceptibilités comiques et chauvines très répandues dans la société balinaise actuelle. À première vue, le préjugé incarné dans ce personnage semble refléter les frustrations balinaises face aux difficultés économiques persistantes faisant suite aux attentats perpétrés dans des boîtes de nuit en 2002 et 2005. Comme l'a dit le religieux le plus célèbre de l'île, les Balinais ont été contraints de vendre leur terre pour acheter des brochettes, alors que les musulmans «de l'extérieur» vendent des brochettes pour acheter des terres balinaises. Si l'on ajoute à cela la place croissante de la piété islamique dans la vie publique indonésienne et les récentes attaques sur ce qui est perçu comme hétérodoxe (cf. Ahmadiyah), on pourrait penser que les Balinais hindous ont des raisons de s'inquiéter. Mais les musulmans «de l'extérieur» sont-ils réellement la cause des difficultés des Balinais? Ou bien, est-ce qu'en prenant pour cibles «les nouveaux venus» dans l'île, les acteurs et leurs publics ne contribuent-ils pas à passer sous silence un certain nombre d'injustices plus difficiles à traiter?

Daniel Perret, École française d'Extrême-Orient, Kuala Lumpur, **Heddy Surachman**, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Jakarta, **Ery Soedewo**, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Medan, **Repelita Wahyu Oetomo**, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Medan, **Mudjiono**, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Yogyakarta (retired)

The French-Indonesian archaeological project in Kota Cina (North Sumatra): Preliminary results and prospects

Located between Medan and Belawan, on the northeast coast of Sumatra, the archaeological site of Kota Cina was rediscovered at the beginning of the 1970s. Surveys and trial excavations conducted at the time on some 137 m² revealed the remains of eight religious brick structures, stone sculptures, Hindu and Buddhist images, hundreds of kilograms of earthenware, stoneware and porcelain shards, metal artefacts, glass, stone beads, as well as kilograms of organic remains, dating to between the end of the eleventh century and the beginning of the fourteenth century AD. Archaeological research at Kota Cina resumed in 2011. Preliminary results and prospects of this French-Indonesian project are presented in this article. Surveys and trial excavations confirm the importance of this settlement site, compared to similar sites recently excavated in North Sumatra. Apart from questions related to the history of the site itself, this project will try to put Kota Cina back into the history of the archipelago, and to shed light on its role in the relations between the Indian Ocean and China.

Le programme archéologique franco-indonésien de Kota Cina (Sumatra-Nord) : résultats préliminaires et perspectives

Situé entre Medan et Belawan, sur la côte nord-est de Sumatra, le site archéologique de Kota Cina a été redécouvert au début des années 1970. Prospections et sondages conduits à l'époque sur une superficie de quelque 137 m² ont révélé les vestiges de huit structures en briques à fonction religieuse, des sculptures en pierre, des statues hindoues et bouddhiques, des centaines de kilogrammes de poteries, grès et porcelaines, objets métalliques, verre, perles

en pierre, ainsi que des kilogrammes de vestiges organiques, datés entre la fin du XI^e s. et le début du XIV^e s. EC. Les recherches archéologiques ont repris en 2011 à Kota Cina. Les résultats préliminaires et perspectives de ce projet franco-indonésien sont présentés dans cet article. Ces prospections et sondages confirment l'importance de ce site d'habitat, comparé à des sites similaires récemment fouillés à Sumatra-Nord. Au-delà des questions relatives au site lui-même, ce programme tentera de replacer Kota Cina dans l'histoire de l'archipel, et d'éclairer son rôle dans les relations entre l'océan Indien et la Chine.

Yohan Chabot, Laboratoire de Géographie Physique, UMR CNRS 8591, Université de Paris I, **Yann Le Drezen**, Laboratoire Prodig, UMR CNRS 8586, Université de Paris I, **Nicole Limondin-Lozouet**, Laboratoire de Géographie Physique, UMR CNRS 8591, Université de Paris I, **Bambang Sulistyanto**, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Jakarta

Reconstitution paléoenvironnementale des dynamiques paysagères durant le dernier millénaire aux abords du site archéologique de Kota Cina (Sumatra-Nord, Indonésie) : résultats préliminaires

Cette étude vise à comprendre les dynamiques environnementales passées et actuelles à proximité du site de Kota Cina (Sumatra-Nord, Indonésie) en liaison avec les forçages naturels et l'histoire des peuplements de la région. Une première étape de reconstitution des paléoenvironnements aux abords du site archéologique d'habitat ancien (XI-XIV^e s.) de Kota Cina au cours du dernier millénaire est proposé à partir d'une étude morphostratigraphique et malacologique. L'originalité de cette étude consiste en l'application d'une approche méthodologique multiproxies dans une région du monde riche en sites archéologiques, mais pauvre en études paléoenvironnementales.

Les résultats préliminaires mettent en évidence un environnement changeant au fil du temps. Les données sédimentaires et malacologiques attestent d'une aggradation du milieu terrestre sur le milieu marin depuis le début du millénaire, jusqu'à nos jours. Cette évolution met également en évidence l'influence du facteur humain dans les transformations paysagères de la région.

Paleoenvironmental reconstruction of landscape dynamics during the last millennium around the Kota Cina archaeological site (North Sumatra, Indonesia): Preliminary results

This research seeks to understand the past and present environmental dynamics involving the site of Kota Cina (North Sumatra), in relation to natural constraints and the history of human settlement in the region. Based on a morphostratigraphic and malacological study, a first stage in the reconstitution of palaeoenvironments in the vicinity of this site, dating to between the eleventh century and the fourteenth century AD, is suggested here. The novelty of this study lies in the implementation of a multi-proxy methodological approach in a region rich in archaeological sites but still lacking in palaeoenvironmental studies. Preliminary results highlight a changing environment over time. Sedimentary and malacological data indicate aggradation of the terrestrial environment into a marine environment from the beginning of the second millennium to modern times. This evolution also highlights the influence of the human factor on landscape transformations in the region.

Ery Soedewo, Pusat Arkeologi Nasional Indonesia, Medan

Perkembangan penelitian kepurbakalaan di Pulau Kampai, Sumatera Utara

Pulau Kampai terletak di bagian utara Selat Malacca, di suatu teluk yakni Teluk Aru, di propinsi Sumatra Utara sekarang. Jejak kepurbakalaan Pulau Kampai terungkap pada tahun 1974-1977, ketika Edmund Edwards McKinnon dan Tengku Luckman Sinar melakukan observasi mengenai permukiman kuno di permukaan pulau ini.

Artikel ini bertujuan menggambarkan secara ringkas hasil penelitian arkeologi terbaru situs Pulau Kampai yang diperoleh melalui observasi, survei, dan ekskavasi dalam rentang antara tahun 2010, 2011, dan 2013. Berdasarkan sebaran temuan permukaan, luas lahan situs Pulau Kampai diperkirakan mencapai sekitar 10 hektar. Data yang berhasil dikumpulkan antara lain berupa beragam fragmen keramik, tembikar, manik-manik berbagai ukuran berbahan batuan

serta kaca, fragmen wadah berbahan kaca, besi, perunggu atau tembaga, koin-koin Cina dan benda-benda berbahan batu. Masa ramai perniagaan di Pulau Kampai diperkirakan berlangsung antara abad ke-11 hingga ke-15 M.

L'évolution de la recherche archéologique à Pulau Kampai, Sumatra-Nord

L'île de Kampai est située dans la partie nord du détroit de Malacca, précisément dans le golfe d'Aru, et fait partie aujourd'hui de la province de Sumatra Nord. Des traces archéologiques à Pulau Kampai ont été révélées grâce à des observations de surface effectuées par Edmund Edwards McKinnon et Tengku Luckman Sinar dans les années 1974-1977.

Cet article vise à présenter brièvement les résultats des plus récentes recherches archéologiques menées sur ce site, à savoir observations, prospections et fouilles en 2010, 2011 et 2013. Le repérage de mobilier en surface permet d'estimer la superficie du site à quelque dix hectares. Le matériel collecté comprend, entre autres, des tessons de céramiques, de poteries, des perles de tailles diverses en pierre et en verre, des tessons de récipients en verre, des fragments de fer, de bronze et de cuivre, des monnaies chinoises et des vestiges en pierre. La période d'activité commerciale florissante de Pulau Kampai semble se situer entre le XI^e siècle et le XV^e siècle.

Jan Mrázek, Department of Southeast Asian Studies, National University of Singapore

Czech Tropics

Bohemia, a small land-locked country which never had an Asian colony, was itself for long periods “colonized” and exoticized by its more powerful European neighbours. What do the jungle, the ocean, brave Acehnese fighters, mestizos, or self-confident British and Dutch colonists mean to Czechs? What dreams and nightmares, truths and half-lies do these images embody? How do they mirror and refract both fresh perceptions and inherited imagery? How can one write about them without explaining away the raw power and truth of personal impressions, fictional narratives, or poetic metaphors, without fitting them into pre-existent colonial and postcolonial schemes of power and meaning – such as labelling them as colonial, anti-colonial, Orientalist, European, Czech, same or different? Starting from the avant-garde poet Konstantin Biebl, who visited Java in 1926, the essay goes on to reflect on the writings of other Czechs who travelled to the Malay archipelago in the colonial period.

Tropiques tchèques

La Bohême, petit pays sans accès à la mer, qui n'a jamais eu de colonie en Asie, a été lui-même «colonisé» et exoticisé durant de longues périodes par ses voisins européens plus puissants. Qu'est ce que la jungle, l'océan, les braves combattants acehais, les métis, ou les Britanniques et Néerlandais sûrs d'eux-mêmes, signifient pour les Tchèques ? Ces images incarnent quels rêves et cauchemars, vérités et demi-mensonges ? Comment reflètent-elles à la fois des perceptions nouvelles et une imagerie héritée ? Comment peut-on écrire à leur propos sans justifier le pouvoir et la vérité bruts d'impressions personnelles, de récits fictionnels, ou de métaphores poétiques, sans les replacer dans des systèmes préexistants de pouvoir et de sens coloniaux et postcoloniaux – en les étiquettant comme colonial, anti-colonial, orientaliste, européen, tchèque, identique ou différent ? Partant du poète avant-gardiste Konstantín Biebl, qui visita Java en 1926, cet essai se poursuit par une réflexion sur les écrits d'autres Tchèques qui ont voyagé dans l'archipel malais durant la période coloniale.

Michael Laffan, Princeton University

The Sayyid in the Slippers: An Indian Ocean Itinerary and Visions of Arab Sainthood, 1737-1929

This article links fragmentary information in Dutch sources about an eighteenth century Arab teacher, the opaquely named Sayyid 'Alawi, who was said to have played a leading role in the humiliation of the VOC garrison at Kartasura during the Chinese War of 1741-43. After being

banished to Cape Town in 1744 he languished on Robben Island before being transferred to the town in 1761 as an enforcer of public order. Today, however, he is remembered mainly as the first imam to the rising Muslim community even as little is known about the reasons for his exile. Beyond seeking to outline his history, the author offers some suggestions about the role of specific Sufi practices in perpetuating his memory, and proposes how he could have been an early patron of those activities, which are under fire among South African Muslims today even as they are seen as being emblematic of their Southeast Asian cultural origins.

Le Sayyid en savates: un itinéraire dans l'océan Indien et visions de la sainteté arabe, 1737-1929

Cet article fait le lien entre des données fragmentaires dans les sources néerlandaises à propos d'un enseignant arabe du XVIII^e siècle, obscurément nommé Sayyid 'Alawi, supposé avoir joué un rôle de premier plan lors de l'humiliation de la garnison de la VOC à Kartasura pendant la Guerre Chinoise de 1741-43. Banni à Cape Town en 1744, il languit sur l'île de Robben avant d'être transféré en ville, en 1761, en tant qu'agent des forces de l'ordre. Aujourd'hui, cependant, il reste dans les mémoires principalement en tant que premier imam de la communauté musulmane en expansion, même si peu de choses sont connues sur les raisons de son exil. Au-delà d'une tentative pour exposer les grandes lignes de son histoire, l'auteur offre des suggestions sur le rôle de pratiques soufies particulières dans la perpétuation de sa mémoire, et comment il a pu figurer parmi les premiers acteurs de ces activités. Celles-ci sont mises en cause aujourd'hui par les musulmans d'Afrique du Sud, même si elles sont considérées comme emblématiques de leurs origines culturelles sud-est asiatiques.

Andrée Feillard, Centre Asie du Sud-Est (CNRS/EHESS), Paris

L'islam politique en Indonésie avant les élections de 2014 : la chute annoncée

Les enquêtes d'opinion ont annoncé le déclin des partis islamiques à l'approche des élections présidentielle et législatives de 2014. Au centre de l'actualité se trouve le Partai Keadilan Sejahtera (PKS, Parti de la Justice prospère), devenu le premier parti politique islamique du pays aux législatives de 2009, et l'allié du parti au pouvoir. En délicatesse avec les deux grandes organisations musulmanes indonésiennes, le Nahdlatul Ulama et la Muhammadiyah, le PKS s'est trouvé mêlé à un scandale financier, dont les conséquences semblent affaiblir l'islam politique dans son ensemble.

Ce scandale n'est qu'un aspect de l'importance croissante de la *money politics* dans la société indonésienne. D'autres tendances marquent également l'actualité dans un contexte d'instrumentalisation de l'islam, telle la montée d'un sectarisme profitant de l'immobilisme gouvernemental, mais qui fait face à des réactions populaires, ou encore des interrogations sur l'articulation entre charia et démocratie.

Si toutes les grandes formations politiques ont intégré l'islam, ou du moins ses symboles, dans leur agenda, d'autres aspects indiquent une tendance séculariste: l'élection d'un candidat séculariste très populaire au poste de gouverneur à Jakarta, l'ouverture des partis aux minorités religieuses, le rôle primordial des médias dans le maintien du débat démocratique. Toutes ces tendances annoncent des élections 2014 qui éclaireront certainement la question de l'influence réelle que le religieux continuera à avoir dans la vie politique et dans la société indonésienne en général.

Political Islam in Indonesia ahead of the 2014 elections: The predicted fall

Opinion polls have indicated the decline of Islamic political parties pending the presidential and legislative elections in 2014. The focus of attention is on the Partai Keadilan Sejahtera (PKS, Party of Prosperous Justice), the ally of the ruling party, ranking first among Islamic political parties since the 2009 legislative elections. Besides strained relations with the two major Islamic organizations, the Nahdlatul Ulama and the Muhammadiyah, the Islamist PKS has been embroiled in a financial scandal that seems to weaken Political Islam in general.

This scandal is but one aspect of the increasing importance of money politics in Indonesian society. Other tendencies have also marked the past years in the context of a rising

instrumentalization of Islam: a rise of sectarianism that prospers on the government's ambiguous handling of radicalism, which in turn faces popular reactions, and also a questioning of how best to combine sharia and democracy.

Whereas all major political parties have now included Islam or at least its symbols in their agenda, other developments show a secularizing trend: the election of a highly popular secular candidate to the office of governor for Jakarta, the opening of Islamic parties toward religious minorities, and the prominent role of the media in keeping alive the democratic debate. All these trends predict 2014 elections bound to highlight the question of how much influence religion will continue to have in politics and in Indonesian society in general.